

Perea, Maria Pilar i Joaquim Viaplana (ed.): [Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció](#). (Projecte “Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)”, HUM2007 65531/FILO)

Formentera_Fon

Aquest document conté el text Formentera_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Formentera que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana.

Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit Digital de la UB (<http://diposit.ub.edu>) o a través del web del CCUB (<http://www.ub.edu/ccub>).

Aquesta obra està subjecta a la llicència de:
Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

1. E: Explica'm això, que a mi m'agrada, allò
2. ə'ʃə (.) ə'kə ðəs
3. E: O festes o: una mica de menjar típic...
4. 'aj (.) 'uj (.) lu ðəs kuj'nət əd 'dəjə (.) 'əz um mən'zə mol ku'rjoz: ə'ki ðə (.)
5. də fɪrmən'terə j ð əj'visə ki'sa no w 'se
6. E: A Eivissa, no ho sé...
7. 'əz um mən'zə kə s 'kəw ən: əŋ vər'ðu (.) 'bweno (.) jə 'se k əŋtiyə'men (.)
8. pəs 'koŋtə ðə 'fe sərvi 'βləðəs (.) əs 'fəə sər'vi wnə: (.) u'n erfβə ðəs 'kam (.)
9. k əz 'ðiw (.) sə vər'ðurə (.) vər'ðurə kə 'te wnə fu'jətə unə 'fujə ðə 'miðə
10. 'kəm un sə 'fujə ð əməl'le mə pə'ref (.) pə'ɾə ez u'n erfβə ðəs 'kam
11. k əs'ta ŋ'terə
12. E: I quin nom té?
13. vər'ðurə
14. E: Verdura
15. 'əs kə li 'ðiwəŋ vər'ðurə
16. ALTRE 1: 'si 'si
17. 'i pərəkə 'te wnəs fu'jətəz ðə 'formə ðə 'fu'ə ð əməl'le (.) ləz ə'ɣafəŋ 'totəz
18. 'ðeʃən əs truŋ'ʃet pərəkə s'ta: (.) no s i 'pɾəzə j əs 'pɾəzən ə'kələs 'fu'əz
19. ə 'kəwrə (.) j əŋ 'gɪʃəs təm'be
20. E: Guixes és? Mongetes?
21. ALTRE 2: ŋŋ lə'ɣum
22. 'əz ŋŋ lə'ɣum rəðu'net kəm si 'fosən:
23. ALTRE 3: no 'səm muŋ'zətəs
24. E: No són mongetes?

25. 'no no z mun'zɛtɛz ni 'son səs 'favez ðə və'lensi i: no 'se z 'nɔm ni
26. 'maŋku s:ə'βəm əz 'nɔm jɔ no 'se z 'nɔm ni ŋ kəstə'la
27. A2: əs 'kə sɔŋ 'gɪʃəs
28. 'sɔm bləŋ'kətɛz ðə kulo 'kla kɔm sə 'mew 'uŋglə (.) i plə'netɛz ə'ʃi (.)
29. unə ku'zɛtə
30. E: Mhm
31. sənzi'lɛtə (.) i mez 'ɣrɔsə 'k unə lən'tiə (.) i 'βlɔŋkə (.) no 'se (.) unə 'formə
32. pərə'ɣuðə (.) 'bweno j əs 'kɔw i: (.) əs 'kɔw mɔltə'z ɔrɛz i s i ðə pu'za 'sal (.)
33. jɔ 'es kə no n e 'kujt maj 'es k əm 'menʃ pə'rɔ no əl'z i 'kujt (.) 's j a ðə
34. pu'za sal 'ɔli i lə'vɔ kwan əs (.) əw 'pɔzɛz əŋ 'tawlə sə li 'pɔzə pə'βrɛrə vər'məjə
35. pi'kaðə kəpu'laðə
36. E: Capolada és... picada?
37. m: 'si əm 'pɔl əm 'pɔlvu (.) i: (.) i no 'se kə 'mes (.) i ki'sa
38. E: I això es menja per algun dia especial o...?
39. si (.) nur,mal'men əz um mən'zɑ k əz 'mənʒ əŋ ku'rɛmə (.) pɛz 'ðiəz ðə
40. A1: j əz 'diə j ən 'se pə sə tɛmpu'raðə kə j 'a: vər'ðurə pəs pəs 'kam təm'be
41. 'no kə no 'n j a 'sempɾə
42. 'si (.) 'kwan 'ɛ təmbe 'bweno kə 'si (.) 'si təm'be
43. E: Quan és això?
44. 'pwez ən sə primə'verə 'ðəw 'se 'k əs 'kwan ə'j a me'z ɛrβəs
45. A1: 'si
46. 'klaru pər ə'ʃɔ 'ɛz lə'vɔ (.) 'kwan əz 'mənʒə
47. E: I teniu algun altre menjar per aquí així, a part de la... d'aquest cuinat?

48. A2: tə'nim 'pɔstrəs (.) flə'o:
49. ə'j a əs flə'o təm'be
50. A2: səz urə'jetəs
51. 'si
52. E: Ai, sí, explica
53. 'uj əs flə'o (.) 'βweno (.) sə 'βase ðə 'βaʒ jɔ no lə se 'masə (.) əs 'fa ŋ fə'rinə
54. (.) 'ɔws (.) 'no no w 'se masə təm'pɔk
55. A2: 'si (.) 'es kɔm sə 'pastə ðə səs urə'jetəs 'no
56. 'si 's j a ðə pu'za fə'rinə 'ɔw 's:ukrə (.) i: təm'pɔk no w 'se masə (.) no w 'se
57. masə 'sert (.) i ðə 'ðal s i 'pɔzə m fur'madʒə 'frɛsk (.) əs kə'polə əs 'pas əs
58. kə'polə 'tot (.) s i 'pɔzə təmbe 'sukrə (.) 'aj ðew 'mew (.) 'ɔws (.) 'ɔw tot sən'sə s 'ɔw
59. (.) kə 'mes si 'pɔzə
60. A1: ə'kɛləs fu'jetəs
61. 'ɛ:m də 'meŋtə (.) 'no (.) 'ɛrβə 'sanə
62. A1: 'ɛrβə 'sanə
63. 'ɛrβə 'sanə
64. E: Herba sana
65. ə'ʃɔ mə'tɛf (.) 'fa s:ə 'pastə ðə ðə (.) ðə fə'rinə 'βwenu ə 'kazə 'əs k ə 'kazə sə
66. 'mewə 'sɔɣrə ləs 'fan ən: ən su 'pa (.) ən sə mə'tɛfə 'pastə ðə fe 'pa (.) ɔ 'siyɔz
67. əŋ fə'rinə j 'ajɣu j rəz 'mes (.) i: ni 'maŋku 's:al mə pə'ref (.) fə'rinə j 'ajɣu (.) i lə
68. 'pɔzə ðə 'βase (.) 'si (.) lə 'pɔzə ðə 'βase j ðəs'pwez ðə'mun əj 'pɔzə 'totə sə 'past
69. ə'kɛlə 'mɔlə (.) i s əŋ'fornə j 'kwan əs'ta: ə'prɔw kuj'tət pwez ə'ɣaf ə'kɛl ku'lo
70. ðurə'ðəd də 'ðal pər 'mor ðəs fur'madʒə (.) i 'ja 'sta

71. E: I ia està.
72. j əz 'mənʒə i s i va pə'san um pəli'let (.) pər 'vorə k əs'tiyə 'βeŋ 'kujt (.)
73. si s pə'liʎu 'surd 'nət (.) 'əs pər'kə s'ta: 'kujt
74. E: És que ia pots XX
75. 'si (.) i ʎə'və s 'te ðə mən'ʒa 'frət pər'kə si w mən'ʒasəs kə'len fə'riə 'maɫ də
76. 'paŋʃə
77. E: Ah sí?
78. 'si (.) 'totəz ə'kəstəs 'kəzəz ðə (.) ðə fur'madʒə kəl (.) no w 'se ki'sa s pər ə'ʃə (.)
79. fur'madʒə kə'len ə: (.) no 'se
80. E: Fa mal.
81. fa 'mal (.) fa 'mal (.) 'fa: fa fe 'bəmidz ə t fa 'maɫ də 'paŋʃə ə:
82. E: Malament, imagina't!
83. 'si s: (.) 'be (.) də kə 'mez 'vəls kə
84. E: Doncs...
85. kə pəl'lem
86. E: ... i alguna festa popular, per aquí, què hi ha?
87. 'si (.) 'arə n i w'ra unə ðə 'γrəsə (.) 'arə pər 'santə mə'riə (.) 'si pər'kə su'liə kə
88. pər 'san 'ʒawmə (.) 'k əs pəz vɪŋti'siŋ də ʒuri'bl (.) arə 'fa wɪz aɪʒ əŋdə'rer əs
89. 'fe'ə 'mɔltə ðə 'festə (.) pər'rə ar ək,twal'men əm əri'βat əŋ'gwaɪ 'k a 'set unə
90. unə 'festə m 'minimə 'ja
91. E: Per què?
92. pər'kə: 'əs l əʒuŋtə'meŋ 'ki w
93. A3: lə 'iŋkumpə'tensjə ðəlz 'urɣənɪdʒə'ðos

94. 'si 'si 'si

95. ALTRES: XXX

96. 'ε (.) 'si (.) 'si 'si 'si (.) 'unə ðəʃə'ðəz ja (.) zənə'ral (.) 'ja: 'ja no j a'ɣut ni 'festə

97. 'ɣrəsə pər 'san̩ 'zawmə (.) 'menuz 'mal k ə 'a wɪ 'grub də 'zovəs (.) də

98. fɪrmən̩'terə (.) kə 'sempɾə wɾɣə'nizən sə 'festə ðə 'santə mə'riə (.) i: əŋ'gwan

99. tən̩'dra əj əw'ra mo 'no j əŋ'karə no 'm e mi'rat əs kər'teɫ

100. E: Tens els representants.

101. pər ə'ʃə pər ə'ʃə məlz 'mir

102. A2: əŋ'gwan 'no

103. no j trəbə'jaw əŋ'gwan (.) pər'kə ja vu'z əw 'fet ə'ðul̩ts (.) 'mirə (.) ja 'sta

104. A2: 'no: 'no 'no 'no

105. simə'teɪ un əj trə'βajə kwan un əz 'mol̩ zuvə'net (.) j ə pər'ti ð unə 'sert ə'ðat

106. un̩ 'diw 'no əŋ'gwan no j trəβəjə're (.) i 's aŋ əvi'nen ja w 'ðeɪs pər

107. 'fet kə 'ja no j trə'βajəs (.) ja vu'rɛm (.) i: j əs fə'ra 'mol̩tə ðə 'festə (.) jə ŋ'karə no

108. e 'vist əs kər'teɪs pə'rɔ sə'ɣu kə 'ʲ a 'molz ðə 'ɣrups (.) 'dəw 'vərj əktivɪ'ðad̩z

109. 'ðəw 'vəri kʊŋfə'rensɪs (.) 'kɔm (.) 'sempɾə

110. E: La part formativa també existeix?

111. 'si 'sempɾə

112. E: Conferències sobre què?

113. 'bweno sə'ɣurə'mɛŋ k əni'raŋ 'totəs (.) 'soβr əs tər'se rə'pu (.) əs 'trə'senz

114. aŋz ðə ðə're rəpuβlə'mɛŋ də fɪrmən̩'terə

115. E: Aha, bé, bé

116. 'əs k əŋ'karə no ej 'vist ni s kar'teɪ 'ε kə 'kɔnsti kə 'pal (.) pə'rɔ se kə 'ðon̩ 'zɔwam

117. mə'ri te ðə və'ni

118. A1: 'si
119. d əj'visə (.) s isturjə'ðo (.) s isturjə'ðo mes kunə'ɣut kə tə'nim
120. A1: ə: 'ɜwam ma'ri
121. E: No és en Joan Marí Tur?
122. don̩ 'ɜwam mə'ri kar'ðonə
123. A1: 'ɜwam mə'ri kar'ðonə
124. E: Ah, Cardona
125. 'no: məri 'tur əz um pu'litik (.) don̩ 'ɜwam mə'ri kər'ðonə
126. A1: əm mə'ri 'tur a ðə və'ni ə təŋ'ka XX
127. ja w 'se ə 'tən (.) 'si (.) 'si (.) 'si
128. E: O sigui que vénen tots dos.
129. A1: təm'be vəŋ'dra m bər'nad ʒu'an
130. 'si (.) 'no si s kə m u 'teŋ də ʎə'zi (.) 'vadʒ 'vorə kə 'viəw pu'zat əs kər'teʎ i
131. ʎə'və ja mə l mirə're pər'kə 'vadʒ ðə 'βəlit i no məl 'viə mi'rat
132. E: Això està molt bé, perquè no només hi ha la part festiva podríem dir...
133. si'no
134. E: ...sinó una part formativa, que això també...
135. 'si
136. E: ... està bé , no?
137. 'si
138. E: La gent hi participa molt?

139. 'ən səs 'festəs (.) 'si n j a 'moɫtə (.) 'mol (.) 'kla (.) tu'təm l 'ɣrɑðə sur'ti 'kwan ə 'a
140. kət 'tipu ðə 'festəs tu'təm əz 'vəw ʌvə 'li sə 'pləsə j 'pallən i: fa
141. 'ɣrasi (.) sə 'zɛn surd 'mol
142. E: Clar
143. si 'a 'festəs tu'təm əs sə 'zɛn əz 'mol əɣrə'iðə (.) i 'surt
144. E: Sí.
145. 'si 'si 'si
146. E: I dura tot un dia o dura més dies?
147. 'no mə pə'rəʃ kə i w'ra 'trəs (.) 'pal sənə 'vəru mi'rat 'e kə 'kɔnsti (.)
148. ə j əw'ra trɛʒ zur'naðəs (.) mə pə'rəʃ kə j əw'ra trɛz 'ðiəz ðə 'festə
149. A1: də ðə kun'sert rə'vedʌə
150. s əw'ran əz ði'saptə: lə 'nit (.) di'saptə lə 'nit əz ðiw'mənʒə j əz ði'ʌns (.)
151. ə'ʃɔ ðə 'festəs pər tot əs 'pɔβlə (.) i ʌə'və səs kʊŋfə'rensi sə'ɣurə'menʃ kə
152. sə'ran sə'ran ən (.) 'əz un 'siklə (.) i sə'raŋ tot unə səm'manə (.) 'kə z ə'kəstə
153. səm'manə ɔ sə kə 've (.) 'əs kə 'jɔ no w 'se
154. A1: kumpəti'sjɔns
155. A2: sə kə 've
156. ən sə kə 've (.) ən sə səm'manə kə 've
157. A1: i: kʊŋfə'rensjəs
158. mol 'βe
159. A1: əŋ tu'tal XXX
160. 'unə səm'manə

161. A1: 'kinzə 'ðiəs
162. 'kinzə 'ðiəz əs'ta mol 'βe
163. E: Quinze dies?
164. 'si (.) s'ta mol 'βe (.) 'moɫtəz əktivɪ'tadz i w'ra (.) mol 'βe
165. E: I la gent hi ha de col·laborar d'alguna manera econòmicament o...
166. 'be (.) 'pasən pəs ku'mərsuz nur,mal'men i ðə'manən
167. A1: XXX
168. pərkə 'vaɫtros tə'niw al'ɣun
169. A1: i si 'no əz 'βarz də pər də'vərə sə 'plasə
170. 'ɔmə pər fə'vo j si no 'pəyən əz 'βars (.) 'vajə (.) kə 's ɪnflən ə'kəl 'ðiə 'no j
171. pər 'todz əz əstəβli'mens 'puβliks 'pasən (.) pər ku'mərsuz i: no 'se wfi'sinə
172. sə'ɣurə'men̩ təm'be (.) tu'təm unə 'mikə ðə pər 'ðinz əs 'pɔβlə (.) 'menuz əs
173. pri'vadz 'menus pərtiku'laz no: no j ðəmə'naw əz 'və
174. A1: ə n əs partiku'las sə: sə səlz i tʃu'klavə lə 'saj ə pər'ti ðə nu'məruz
175. də 'rifəs
176. 'be ə'ʃɔ mə'teʒ dəs'pwe si 'si
177. E: Ah, aquí també feu números de rifles i aquestes coses.
178. 'si 'si 'si (.) j əs 'kwatrə 'βars k əs'tan ə'li sə 'plasə (.) 'pɔðəm pə'ɣa pər'kə
179. mə pər'rəʃ k əkəl 'diə kədən ə'plə (.) əŋ 'trəz və'ɣaðəz ɔ ŋ 'kwatrə
180. E: Ia en queden per tot l'any.
181. no w 'se si 'keðam pər to 'l aŋ pər'rə pɔðən̩ du'na me 'səws pər'kə
182. sə'ɣu kə: kə fam 'bɔnəs 'kafəs
183. E: I els estrangers també s'hi afegeixen? També...

184. 'manə
185. E: Els estrangers, els turistes?
186. təm'be a təm'be təm'be (.) 'kwan u 'vəwən ənunsɪ'at s əs'perən 'sempɾə səs 'festəz
187. ð əs'tiɪw pər (.) pər vɔ'rɛru
188. E: xxxx aquests turistes són constants
189. 'si:
190. E: ... o són més eventuals?
191. 'n j a ðə 'tɔts (.) 'arə ,sɔβrə'tɔt təm'be (.) 'bweno (.) 'kɔm tu'tɔm j a n ə'kət
192. 'tɛms (.) əz 'mez ðə ʒu'rjɔl i 'ɣɔst ə'j a 'mɔɫ də frən'səs pər ə'ki (.) 'mɔɫtə ðə
193. 'zɛŋ kə 'tenəŋ 'kazəs (.) ə sə 'sonə ðə 'kalə sə'onə ə'j a 'tɔt unə unə puβlə'sjo (.)
194. kə sə li 'ðiw əs 'pɔβlə dəs frən'sezus (.) kə 'no s kə 'siyə wɪm 'pɔβlə pər'kə
195. no 'te kə'res (.) pər'rɔ t kə,zwəl'men unə 'trɔb m 'mɔlz ð ə'miks (.) 'varəŋ vəni 'li:
196. əz 'varən 'na kum'prɑŋ tə'renuz unz də'vɔrə 'z aɫtrəz i 'j a 'mɔɫtəs 'kazəs
197. E: I tots francesos?
198. i: 'tɔts frən'sezu 'si j a l'ɣum 'bəlɣə məs'klat pər'rɔ vuj 'ði əle'mans pər
199. ə'zɛmplə 'li n ə'kəl kʊs'tat no 'n j a (.) i lə'vɔ
200. E: Teniu una mica de representació de tot arreu o què? Teniu...
201. 'si ə 'j a əle'mans (.) i lə'vɔ əz əle'mans no w se 'la pər 'puŋtə 'primə si 'j a
202. 'mɔlz ðə su'isus təm'be (.) əz 'və kə 'si (.) no w ðig 'be vu'liə 'ði kalə m
203. bəs'te (.) ə'kə 'puŋtə 'primə no w ku'nəg 'mikə (.) ə 'kalə m bəs'te
204. ALTRE 1: no j paz 'ɣajrə jɔ pər ə'li
205. ə 'kalə m bəs'te jɔ 'se (.) mə pər'rɔf k ja st
206. A1: ə 'kalə m bəs'te əj viə 'mɔlz ðə ðə kastə'la:ns
207. i təm'be pər'rɔ: əs pri'mes kə 'varəŋ 'fe ʃa'lets pər ə'li jɔ 'krək 'k erən
208. su'isus (.) pu'ðriə 'se kə 'si

209. E: Però quan dius castellans és sòn turistes castellans o sòn gent castellana
210. que ha vingut aquí?

211. 'no tu'rist

212. A1: 'zɛŋ kəstə'ʎanə kə trə'βəʎə 'viw ə'ki i 'te prəw 'pələs kəm pər kum'prarsə

213. um 'bən ʃa'let ə'ki

214. E: Ah sí?

215. ə 'kalə m bəs'te βe pə'rɔ nu'mes (.) 'jɔ ŋ ku'nɛk un pə'rɔ ə 'mez no

216. A1: no: XX

217. 'n j a 'mez 'ð un (.) 'no (.) i ʎə'və arə mə'tɛz itə'ljans təmbe 'ʃi ŋ 'gru:p kə

218. vəŋ'gerən d ə'kəstə 'zɛŋ kə 'fa viŋ't əŋs kə vəŋ'gerən ə'ki ə 'j a (.) ə

219. sə 'pər ðə 'ram (.) d əs kupi'na kəp ə pər ə'mun (.) ə 'j a təm'be wɪ itə'ljans

220. kə 'tenən 'kazəz ə'ʎi kum'prats

221. E: Allavòrens ja teniu representació...

222. 'si: ku'rjɔzə 'si (.) j ələ'manz 'βweno n i ðəw 'və pər'tot (.) təm'be (.) əðə'mes (.)

223. vuj 'ði ŋ zənə'ral ə'ʃi:

224. E: I s'integren o X van de XX

225. 'no: si 'son nur'mal'men soŋ tu'ristəz lu 'k arə 'jɔ mə rəfə'rəʃ soŋ tu'ristəz

226. ðə təmpu'raðə (.) kə 'tenən unə 'kaz ə'ki (.) i: kə numez 'venən əz 'mezuz ð əs'tiw

227. j ə və'ɣaðəz 'venəm pər nə'daɪ

228. E: Ah, això

229. təmbe 'venən 'kinzə 'ðiəs (.) ə və'ɣaðəz 'venəm pər sə'manə 'saŋtə eʎz

230. mə'tɛʃus (.) s u 'fan i:

231. E: I desfan...

232. 'venən ə no 'venən ə 'kəm 'vujɣən (.) i n i 'ðəw və 'mɔls kə təm'be w

233. 'ʎoɣən (.) pu'siβlə'men

234. E: I fan això que fan a les altres Illes que és que el pagès doncs agafa i té
235. una casa i l'habilita per llogar-la.

236. 'si təm'be (.) 'si (.) 'si s 'fa bəs'taŋ tam'be 'si

237. ALTRE 1: i si 'te wŋ gə'ratʃ təm'be

238. i wŋ gə'rad i si 'te wŋ gə'ratʃ təm'be l təm'be l əβi'litə (.) i təm'be l 'ləyə (.) i

239. si tə'niə wns ku'ralz 'vejs təm'be lz a βili'tat i təm'be lz 'ðəw lu'ya (.) 'tot

240. s əβi'litə pər lu'ya (.) 'si

241. E: Tot negoci.

242. 'tot nə'γəsi 'si

243. E: Doncs, XXX, ara sí, eh? Ara ia hem acabat del tot.

244. mol 'βe

245. E: Gràcies, eh?

246. əs'pər k 'azi sur'tid grə'vat 'e

247. E: Sí, dona, sí

248. si nos (.) rəpəti'rəm